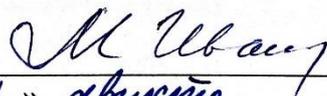


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
проректор
по учебной работе
М.С. Иванов


« 31 » августа 2018 г.

Программа
практики по получению первичных профессиональных
умений и навыков по чтению греческих аскетических текстов
основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»
профиль «Греческая христианская литература»
(уровень магистратуры)

кафедра: Филологии
форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2018

Программу практики составил: Ким Сергей Сергеевич, священник, доктор философии, ассистент Ким

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рецензент: внешний эксперт – работодатель из числа действующих руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с профилем программы

Сергей Леонидович Кравец,
Директор ЦНЦ Православная энциклопедия

(Ф.И.О, должность, ученое звание) (подпись)

Рецензент: внешний эксперт – научно-педагогический работник смежной образовательной области

Алексей Иванович Солопов, доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой Классической филологии МГУ

(Ф.И.О, должность, ученое звание) (подпись)

Практика установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», профиль «Греческая христианская литература», утвержденной Ученым советом Московской духовной академии от «31» августа 2018 г. № 3

Программа практики одобрена на заседании кафедры Филологии протокол от «4» июня 2018 г. № 9

Заведующий кафедрой


Личная подпись

проф. В. М. Кириллин
(сан, ФИО)

1. Цель и задачи практики

Целью учебной практики является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с различными текстами на древнегреческом языке.

Задачи:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа классических и богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
- ознакомление с основными российскими и зарубежными научными работами по филологическому и историко-философскому анализу аскетических христианских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
- приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

2. Вид практики, способы и формы её проведения.

Вид практики - учебная практика по получению первичных умений и опыта в профессиональной деятельности.

По **способу** проведения практика является стационарной.

По **форме** проведения практика является рассредоточенной.

Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики с обучающимися и самостоятельной работы обучающихся.

Практика формирует у обучающихся представление о жанрах, авторах, стилистических нормах греческой аскетической литературы, знакомит с терминологией, учит анализировать и интерпретировать языковые факты и текст на древнегреческом языке и призвана обеспечить высокий уровень филологической подготовки выпускников магистратуры и развить навыки комплексного филологического и историко-филологического анализа.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ
Знать:
- основные принципы перевода и анализа текста;

- основные источники информации по текстологии древнегреческого языка;
- древнегреческий язык на профессиональном уровне.

Уметь:

- извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-философского изучения;
- пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе;
- самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих текстов любой сложности.

Владеть:

- текстологической терминологией и навыками перевода;
- методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа;
- древнегреческим языком для свободного чтения основных памятников и навыками критического осмысления текстов древних памятников.

КОМПЕТЕНЦИИ

Наименование компетенции: **ОПК-3**

(способность использовать знания в области информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности)

Знать:

1 уровень

Основные принципы филологического разбора латинского древнегреческого текста;

2 уровень

Особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов;

3 уровень

Специфику терминологии, лексики и стиля аргументации латинского или греческого христианского автора богословских текстов.

Уметь:

1 уровень

Правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста;

2 уровень

Выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры;

3 уровень

Критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных

навыков из филологического и историко-философского анализа;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Начальным уровнем перевода и понимания текста.
<i>2 уровень</i> Навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста.
<i>3 уровень</i> Профессиональными навыками филологического и историко-философского анализа текста латинского или греческого христианского автора I-V вв.
Наименование компетенции: ПК-1 (готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач дисциплины (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры))
Знать:
<i>1 уровень</i> Базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, аскетики и нравственного богословия) для определения основной проблематики того или иного текста греческой аскетической литературы;
<i>2 уровень</i> Базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, аскетики, литургики, нравственного богословия, каноники и мистики) для выявления основных теологических концепций, присутствующих в том или ином тексте греческой аскетической литературы;
<i>3 уровень</i> Базовые положения основных теологических дисциплин для возможности самостоятельной теологической интерпретации текстов греческой аскетической литературы на базе православных догматической, аскетической, литургической и мистической традиций.
Уметь:
<i>1 уровень</i> Определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого текста греческой аскетической литературы;
<i>2 уровень</i> Выявлять базовые теологические концепции, встречающиеся в том или ином исследуемом тексте греческой аскетической литературы;
<i>3 уровень</i> Теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые тексты греческой

аскетической литературы.
Владеть:
<i>1 уровень</i> Навыками выявления основной теологической проблематики в том или ином исследуемом тексте греческой аскетической литературы;
<i>2 уровень</i> Навыками выявления базовых теологических концепций в том или ином исследуемом тексте греческой аскетической литературы;
<i>3 уровень</i> Навыками теологической интерпретации исследуемых текстов греческой аскетической литературы.
Наименование компетенции: ДПК-1 (способность к чтению на языке оригинала (древнегреческом, латинском) и переводу на современный русский язык богословских текстов христианства)
Знать:
<i>1 уровень</i> Терминологию, основной понятийный аппарат и основные источники по изучению христианских авторов.
<i>2 уровень</i> Особенности стиля того или иного латинского или греческого христианского автора в аспекте интеллектуального фона эпохи.
<i>3 уровень</i> Отличительные особенности стиля и выражения конкретных византийских авторов богословских сочинений.
Уметь:
<i>1 уровень</i> Пользоваться критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Определять то, как отражаются богословские и общеполитические взгляды того или иного греческого христианского автора на стиле его изложения и строении заданного текста;
<i>3 уровень</i> Определять место в их историческом контексте для более точного перевода богословских терминов и понятий;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Навыками работы с критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Навыками определения основных богословских концепций конкретных авторов и стилей их выражения;

3 уровень

Навыками профессионального критического осмысления текста на древнегреческом и латинском языках.

4. Указание места практики в структуре образовательной программы

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по чтению греческих аскетических текстов» относится к вариативной части Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» учебного плана основной образовательной программы по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций». Практика проводится в 3 и 4 семестрах магистратуры.

Данная практика содержательно взаимосвязана со следующими дисциплинами и практиками:

- Греческая аскетическая литература (IV - IX в.);
- История византийской богословской литературы;
- Практика по чтению греческих и латинских христианских текстов (I-V вв.);
- Историческая грамматика древнегреческого языка (с чтением соответствующих текстов).

5. Указание объема практики в зачетных единицах и её продолжительности в неделях либо в академических часах.

Для прохождения практики выделено два семестра обучения. Общая трудоемкость практики составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа, из которых 46 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем, 98 – самостоятельная работа. Форма контроля практики: 3 семестр – зачет, 4 семестр – зачет.

6. Содержание практики

6.1. Общее содержание основных этапов практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики от Академии, с руководителем практики

				от профильной организации
2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой, наблюдение за работой профильной организации.	1	Беседа с руководителем практики от профильной организации
3	Основной этап	Грамматический и синтаксический разбор текстов; перевод и философский анализ текстов; написание лексических диктантов. Ежедневное заполнение дневника практики. Обработка и систематизация собранного нормативного, литературного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики.	40 ак.ч.- конт.раб. 98 ак.ч. сам.раб.	Консультации с руководителем практики. Дневник практики.
4	Отчетный этап	Защита результатов практики.	4	Зачеты

6.2. Тематический план производственного (исследовательского) этапа

Раздел (темы)	Семестр	Виды учебной работы, включая СР и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
		практ. занятия	СР	Всего	
Модуль 1. Аскетическая литература до начала и в начале монашества					
Вводное занятие	3	2	2	4	
Ориген «De oratione»	3	4	8	12	Подготовить сообщение на предмет степени

					приближения точного дословного перевода указанного фрагмента к тексту оригинала.
Климент Александрийский «Quis dives salvetur».	3	4	8	12	
Модуль 2. Египетское и сирийское монашество.					
«Житие Пахомия Великого»	3	4	10	14	
«Arophthegmata partum»	3	4	8	12	Написать эссе на тему: «Стилистические особенности жанра апофтегм в аскетической литературе».
Joannes Moschus, Pratum spirituale (cap. 120-122, 131-132).	3	2	4	6	Коллективно обсудить предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента (внутренние цитации и параллелизм) к тексту оригинала.
Контрольное занятие	3	2	4	6	Перевод и комментарий отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Зачет	3	2	4	6	Перевод и комментарий отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Всего за 3 семестр:		24	48	72	
4 семестр					
«Лавсаик» Палладия Еленопольского	4	4	10	14	Подготовить сообщение на предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента к тексту оригинала.
«История египетских монахов»	4	4	10	14	
Модуль 3. Малоазийская и Константинопольская «школы»					

монашеской письменности.					
Василий Великий, свт. Oratio pro inimicis et amicis.	4	4	10	14	Коллективно обсудить предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента (внутренние цитации и параллелизм) к тексту оригинала.
Василий Великий, свт., Sermo 13 (sermo asceticus).	4	4	8	12	
Евагрий Понтийский «Rerum monachalium rationes».	4	2	4	6	Написать эссе на тему: «Особенности монашеской аскетической практики в произведении Евагрия Понтийского «Rerum monachalium rationes».
Контрольное занятие	4	2	4	6	Перевод и комментарий отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Зачет	4	2	4	6	Перевод и комментарий отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Всего за 4 семестр:		22	50	72	
Всего за курс:		46	98	144	

Практика проводится в форме контактной работы обучающегося с преподавателем и в форме самостоятельной работы студента.

7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2)

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

Зачетное занятие за 3 семестр.

Перевод, текстологический анализ избранных мест из следующих текстов:

1. Ориген «De oratione»;
2. Климент Александрийский «Quis dives salvetur»;

3. «Житие Пахомия Великого»;
4. «Arophthegmata partum»;
5. Joannes Moschus, Pratum spirituale (cap. 120-122, 131-132).

Зачетное занятие за 4 семестр.

Перевод, текстологический анализ избранных мест из следующих текстов:

1. «Лавсаик» Палладия Еленопольского;
2. «История египетских монахов»;
3. Василий Великий, свт. Oratio pro inimicis et amicis;
4. Василий Великий, свт., Sermo 13 (sermo asceticus);
5. Евагрий Понтийский «Regum monachalium rationes».

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.

9.1. Основная литература:

1. Свт. Василий Великий. На слова: Внемли себе [Текст] / изд. подгот. О. В. Алиева. - М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 2016. - 199 с.
2. Доровских Л.В. Древнегреческий язык: учебное пособие. - М.: Издательство «Флинта», 2017. - 135 с.

9.2. Дополнительная литература:

1. "Григорий Богослов, свт. De vita sua : стихотворение, в котором св. Григорий пересказывает свою жизнь / Григорий Богослов, свт. ;[пер. с древнегреч. А. Зуевский, иер. ; авт. предисл. Иларион (Алфеев), митр. Волоколамский ; общ. ред. Ю. Шичалина]. — М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 2010. — 167 с.
2. Федченко В.В. Греческая грамматика в таблицах и схемах. - Санкт-Петербург: КАРО, 2013. - 192 с.

9.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

<http://www.tlg.uci.edu/~tlg/> - основной сайт по древнегреческим источникам

<http://www.P.z.ru/lsn/> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)

<http://orthlib.narod.ru/> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Возможность доступа в сеть интернет;

2. Функционирование мультимедийного оборудования в аудитории для лекционных и практических занятий.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1	аудитория для проведения практических занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.

Религиозная организация
— духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

ДНЕВНИК

«Практика по чтению греческих аскетических текстов»

(учебная практика по получению первичных умений и опыта в профессиональной деятельности)

студента основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»,
профиль «Греческая христианская литература»
очная форма обучения

(курс, группа)

(сан, фамилия, имя, отчество)

(подпись)

руководитель от Академии

(ученая степень, звание, должность, сан, ФИО)

(подпись)

г. Сергиев Посад, 2018

Религиозная организация
— духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

ОТЧЕТ

по Практике по чтению греческих аскетических текстов

(учебная практика по получению первичных умений и опыта в профессиональной деятельности)

студента основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»,
профиль «Греческая христианская литература»
очная форма обучения

(курс, группа)

(сан, ФИО)

(подпись)

руководитель от Академии

(ученая степень, звание, должность, сан, ФИО))

(подпись)

г. Сергиев Посад, 2018

Я, _____ в 20__/20__ учебном году проходил «Практику по чтению греческих аскетических текстов» в Московской духовной академии.

Руководитель практики от Академии доктор философии, священник Сергей Ким.

В отчете освещаются следующие вопросы:

- описание основных направлений работы и достигнутых результатов; перечень решенных задач в соответствии с индивидуальным заданием на практику;

- перечень приобретенных практических навыков и умений по специализации.

Отчет сопровождается переведенными текстами.

Дата

/сан, Ф.И.О./